



# CHORNACHRICHTEN

Nr. 15

Februar 2008

## Übersetzungen der fremdsprachigen Liedertexte

*(Um eine zeilenweise Entsprechung zwischen dem fremdsprachlichen und dem deutschen Text so weit es eben geht zu bewahren, wurde auf sprachliche Glättung größtenteils verzichtet.)*

### **Bésame mucho**

Bésame, bésame mucho	Küsse mich, küsse mich oft,
Como si fuera esta noche la última vez	als ob es diese Nacht das letzte Mal wäre.
Bésame mucho	Küsse mich oft,
Que tengo miedo perderte, perderte otra vez	weil ich Angst habe, dich zu verlieren, noch einmal zu verlieren.
Quiero tenerte muy Cerca,	Ich will dich ganz nah haben,
mirarme en tus Ojos,	mich spiegeln in deinen Augen
verte junto a mí.	dich mit mir vereint sehen.
Piensa que tal vez	Denke daran, dass ich vielleicht
Mañana yo estaré	Morgen schon sein werde,
Lejos, muy lejos de ti	weit, sehr weit entfernt von dir.
Bésame, ...	

### **Belle, qui tiens ma vie**

Belle qui tiens ma vie	Du Schöne, die mein Leben hält,
Captive dans tes yeux.	Gefangen in Deinen Augen,
Qui m'as l'âme ravie	Die meine Seele entzückt hat
D'un sourire gracieux,	Mit ihrem anmutigen Lächeln,
Viens tôt me secourir,	Komme bald, mich zu erlösen,
Ou me faudra mourir.	Sonst muss ich sterben.
Porquois fuis-tu, mignarde,	Warum fliehst Du, Holde,
Si je suis près de toy,	Wenn ich Dir nahe bin?
Quand tes yeux je regarde	Wenn ich in Deine Augen sehe,
Je me perds dedans moy,	Verliere ich mich darin
Car tes pefections	Denn Deine Vollkommenheit
Changent mes actions.	Verändert all mein Tun.
Approche donc ma belle	Komm doch näher, meine Schöne,
Approche toy mon bien,	Nähere dich, mein Schatz.
Ne me sois plus rebelle	Sei mir nicht länger widerspenstig.
Puisque mon cœur est tien.	Denn mein Herz ist Dein,

Pour mon cœur apaiser  
Viens, donne moy un baiser.

Um meine Ungeduld zu besänftigen,  
Komm, gib mir einen Kuss.

### **Matona mia cara**

*Das Lied wird von einem deutschen Landsknecht gesungen, der das Italienische nur sehr unvollkommen beherrscht. Formulierung und Wortwahl ergeben einen starken deutschen Akzent (hart „Matona“ statt weich und klingend „Madonna“) Der Text ist vielfach doppeldeutig und schwer zu übersetzen. Die Kunst des Dichters besteht darin, die in Wortschatz und Grammatik beschränkte, dabei derbe Sprache des Landsknechts so einzusetzen, dass in einer Art „Pidgin-Italienisch“ ein komischer Monolog zu entsteht.*

Matona mia cara, mi follere canzon,      Fräulein, meine Teure, ich wollen Lied,  
cantar sotto finestra, lantze buon compagnon      Singen unter Fenster, Lanze mein guter Freund.  
don don don ...

Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon,      Du mich bitte anhören, weil ich singen von gut,  
e mi ti foller bene come greco e capon.      und ich dich wollen gerne wie Grieche und *capon* (?)  
don don don ...

Com'andar alle cazze, cazzar con le falcon,      Wenn gehen auf Jagd, jagen mit Falke,  
mi ti portar beccazze, grasse come rognon      ich dir bringen Schnepfe fett wie Niere.  
don don don ...

Se mi non saper dire tante belle rason      Ich nicht verstehen so schöne Sachen sagen,  
Petrarca mi non saper, ne fonte d'Helicon.      ich nicht auskennen mit Petrarca und Quelle des  
don don don ..      Helikon

Se ti mi foller bene mi non esser poltron;      Wenn du mich wollen gern, ich sein kein Tölpel,  
mi bacciar tutta notte, ballar come monton      ich küssen ganze Nacht, tanzen wie Widder.  
(Unzensiert lautet die letzte Zeile „mi ficcar tutta notte, urtar come monton“, ich verzichte auf die Übersetzung.)

### **Amor Vittorisoso – Der siegreiche Amor**

*(Fahren wir froh im Nachen)*

Tutti venite armati,      Kommt alle in Waffen,  
O forti miei soldati.      meine tapferen Soldaten,  
Io son l'invitt'Amore      Ich bin die unbesiegte Liebe,  
Giusto saettatore      ein rechter Pfeilschütze,  
Non temete punto,      Fürchtet nichts  
Ma in bella schiera uniti,      Sondern in reicher Schar vereint,  
ma seguitate arditi.      folgt mir, ihr Kühnen!

Sembrano forti heroi,      Sie scheinen starke Helden zu sein,  
Quei che son contra voi.      die da gegen euch stehen,  
Ma da chi sa ferire,      aber gegen die, die sie verwunden,  
Non si sapran schermire.      können sie nichts ausrichten.  
Non temete punto,      Fürchtet nichts,  
Ma coraggiosi e forti,      sondern mutig seid und stark,  
Siat' a la pugna accorti.      seid im Kampfe listig.

### Aux Champs-Élysées

Je m'baladais sur l'avenue  
le cœur ouvert à l'inconnu  
J'avais envie de dire bonjour  
à n'importe qui  
N'importe qui et ce fut toi,  
je t'ai dit n'importe quoi  
Il suffisait de te parler,  
pour t'apprivoiser

Ich bummelte die Straße entlang,  
das Herz offen für Unerwartetes.  
Ich hatte Lust, „Guten Tag“ zu sagen  
zu wem auch immer,  
zu wem auch immer, und das warst du,  
ich habe nur Unsinn gesprochen,  
es reichte mir schon, zu dir zu reden,  
um dein Zutrauen zu gewinnen.

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées  
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit  
Il y a tout ce que vous voulez  
aux Champs-Élysées

Auf den Champs-Élysées,  
bei Sonne, bei Regen, am Mittag, um Mitternacht,  
das ist alles, was ihr wollt,  
Auf den Champs-Élysées (sein).

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous  
dans un sous-sol avec des fous  
Qui vivent la guitare à la main,  
du soir au matin"  
Alors je t'ai accompagnée,  
on a chanté, on a dansé  
Et l'on n'a même pas pensé  
à s'embrasser  
Aux Champs-Élysées ...

Du hast zu mir gesagt: "Ich habe eine Verabredung  
in einer Kellerwohnung mit ein paar Verrückten,  
die mit der Gitarre in der Hand  
in den Tag hinein leben."  
Da habe ich dich begleitet,  
man hat gesungen, man hat getanzt  
und man hat sich nichts dabei gedacht,  
sich zu umarmen.

Hier soir deux inconnus  
et ce matin sur l'avenue  
Deux amoureux tout étourdis  
par la longue nuit  
Et de l'Étoile à la Concorde,

Gestern Abend zwei einander Unbekannte,  
und heute Morgen auf der Straße  
zwei Verliebte, ganz benommen  
von der langen Nacht.  
Und vom Place de l'Etoiles bis zum Place de la  
Concorde

un orchestre à mille cordes  
Tous les oiseaux du point du jour  
chantent l'amour  
Aux Champs-Élysées ...

(von E. nach C. gehen die Champs-Élysées)  
ein Orchester mit tausend Saiten  
alle Vögel bei Tagesanbruch  
besingen die Liebe.

### Plaisir d'amour

*Text: Claris de Florian (1755-1794)*

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,  
Chagrin d'amour dure toute la vie.

Die Liebesfreude währt nur einen Augenblick,  
Das Liebesleid währt das ganze Leben lang.

J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie.  
Elle me quitte et prend un autre amant.

Ich habe alles aufgegeben für die undankbare Sylvie  
Sie hat mich verlassen und einen anderen Geliebten  
genommen

Tant que cette eau coulera doucement  
Vers ce ruisseau qui borde la prairie,  
Je t'aimerai, me répétait Sylvie,  
L'eau coule encore, elle a changé pourtant.

Solange dieses Wasser sanft dahinfließt  
zu diesem Bach, der die Wiese säumt,  
werde ich dich lieben, wiederholte mir Sylvie.  
Das Wasser fließt immer noch, sie hat sich dennoch  
(von mir) abgewandt.

## Lulleby of Birdland

Lullaby of birdland, that's what I  
always hear when you sigh  
Never in my woodland  
Could there be words to reveal  
In a phrase how i feel.

Den Ohrwurm vom Vogelland (Himmel), das ist es  
was ich stets höre, wenn du seufzt.  
Nie in meinem Baumland  
könnte es Worte geben, die  
in einem Satz klar machen, wie mir zu Mute ist.

Have you ever heard two turtle doves  
Bill and coo when they love  
That's the kind of magic  
Music we make with our lips  
When we kiss  
And there's a weepy ol' willow

Hast du je zwei Turteltauben  
lieblosen und gurren gehört, wenn sie sich lieben?  
Das ist die zauberhafte  
Musik, die wir mit unseren Lippen machen,  
wenn wir uns küssen.

Und da gibt es einen alten, weinerlichen  
Weidenbaum,

He really knows how to cry  
That's how I cry in my pillow  
If you should tell me  
Farewell and goodbye

Der weiß wirklich, wie man weint.  
Genauso weine ich in mein Kopfkissen,  
wenn du mir  
Lebwohl und Goodbye sagen solltest.

Lullaby of Birdland whisper low  
kiss me sweet and we'll go  
Fliyin' high in Birdland  
High in the sky up above  
All because we're in love

Flüstere leise den Lullaby of Birdland  
küß mich zart und wir werden  
hinauffliegen ins Vogelland  
hoch in den Himmel über uns,  
alles das, weil wir verliebt sind.

... Birdland in New York  
*„Birdland“ war in den 1950er Jahren ein bekanntes Jazzlokal in New York, in dem viele berühmte Künstler aufgetreten sind, so vor allem der Saxofonspieler Charlie „Bird“ Parker, nach dem es auch benannt ist, daneben Duke Ellington mit Band, der Pianist George Shearing (der Lullaby of Birdland komponierte) und einmal auch Friedrich Gulda. Stammgäste waren u. a. Gary Cooper, Marilyn Monroe, Frank Sinatra, Marlene Dietrich, Ava Gardner und Sammy Davis jr. sowie die Boxer Joe Louis und Sugar Ray Robinson.*

Der Madrigalchor im Internet:

1. <http://www.meller-madrigalchor.de/>
2. [http://lotharmelching.de/html/madrigalchor/\\_chor.htm](http://lotharmelching.de/html/madrigalchor/_chor.htm)